

**English to European Spanish translation and proofreading services:
transcreation, web & software localization, text control**

SPECIALIZATION

- Medical: General, Pharmaceutical, Biomedical, Medical devices, Oncology.
- Technical: Electronics; Printing and Chemical Technology.
- Localization: Software manuals, websites, games, marketing materials and brochures, Import/Export documentation, press releases, adverts, academic records...

EDUCATION

- Oct 2007- Sep 2009 Imperial College, London
MSc in Scientific, Technical & Medical Translation with Translation Technology, passed with **Distinction**.
Modules on: Language Engineering, Translation Technology, Theory and Practice, Web Design, Desktop Publishing Skills, Localization, Subtitling.
- Jan 2009- Mar 2009 Imperial College, London
PDC Translation Technology: Software Localization
Translation of graphics, resource and help files, game localization.
- Jan 2005-Dec 2005 City University, London
Diploma in Translation
EN>ES translations of general and semi-specialised texts (disciplines covered: science, technology, business and law).
- Sep 1995-Jun 2000 Universidad de Alicante, Spain
BA degree in English Studies
Awarded a Socrates Scholarship to spend one semester at the University of Aberdeen.

TRANSLATION EXPERIENCE

- Feb 2007– present **Freelance Translator**, London.
Recent projects undertaken include:

- Medical:
- Translation and proofreading of **clinical trials**, **patient information leaflets**, pharmaceutical product profiles (**PILs**), EMA submissions (QRD templates) & medical **case reports**.
 - Translation and proofreading of instruction manuals for a variety of **medical devices** (chest drain trainers, prosthetics, sutures, vein harvesting devices, endoscopes, PEG tubes, Stretchers, etc.)
 - Transcreation of **marketing materials** for **pharmaceutical** companies: leaflets, posters, webpages, pharmacist guides, training materials, presentations, newsletters, etc. aimed both at patients and healthcare professionals (primary care physicians and pharmacists).
 - Translation and proofreading of **IVRS prompts**, clinical trial patient diaries, medical **questionnaires and scales**: e.g. EHP-30, NRS, B&B scale, GRCQ, BDI-II, PNQ, Rotterdam Symptom Checklist, etc.
 - Translation of an **instruction manual** for a medical simulator used in Obstetrics (67 pages) **and** related **software materials**.
 - Translation of a **medical journal article** on sterilization of endoscopes.
 - Revision of help files for **medical imaging software** (29,000 words)
 - Translation of several operational manuals on UV-Vis **spectrophotometres** for **biomedical measurements**.

Technical:

- Translation of **product specifications**, material safety data sheets (**MSDS**) and **press releases** for publication in specialized magazines and websites about the graphic arts and chemical industries. Experience gained through previous work at a chemical product manufacturer, where my responsibilities included sourcing chemical raw materials, plastic resins, inks, coatings and solvents to customers' specifications, liaising with suppliers and technical departments, as well as compiling export documentation (CE Declarations of Conformity, relevant MSDS', etc.)
- Translation of marketing materials re: **printers, 3D projectors, inks**, etc.
- Translation of a **manual on calibration of spectrophotometres** for application on optically brightened textiles.
- Proofreading of **operational and maintenance manuals** (machinery).

Localization:

- **Transcreation** of a **website** for a major pharmaceutical company. Tasks performed included: translation of flash animations, core content, downloadable and e-learning materials, general website content, images and adaptation of video transcripts for subtitling.
- Transcreation of **marketing materials**.
- Translation of **software user manuals** and online **help files**.
- Adaptation of several **online games** for the Spanish market.
- **Text control of PDF files** using Adobe Comment & Markup tools.
- Linguistic **brand name checks**.

End clients include: Pfizer, Merck, GSK, DHL, Epson, GE Healthcare, Roche, Novartis Vaccines & Diagnostics, Celgene, AstraZeneca, UPS, Covidien, Tyco, Olay, Royal Caribbean, USEndoscopy, Astellas, University of Oxford, Blackberry, HTC, VISA, Dolce & Gabbana, Hugo Boss, Siemens, Agfa, Procter & Gamble, Pringles, Pantene, Special-K, Dyson, Johnson & Johnson.

SOFTWARE

- **CAT tools:** MemoQ v. 8, SDL **TRADOS Studio 2017** (Translator's Workbench, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, Synergy, Passolo). Experienced user of Déjà VuX & Wordbee.

OTHER SKILLS

- **Languages:** Spanish (mother tongue), Catalan (mother tongue), English (fluent), Italian (intermediate), Danish (basic).
- **Computer skills:** Advanced user of Windows Office Suite (Excel, Word, Access, Powerpoint, Outlook, OneNote), basic knowledge of HTML and CSS, general DTP and web design skills.
- **Memberships:** Qualified member of the Institute of Translation and Interpretation (MITI), ITI Medical Network, MedTrad (Panacea), Chartered Translator and Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL CL), ISO 17100:2015 certified

TESTIMONIALS @ <http://www.proz.com/www/867184>

"Elisa is always helpful, professional, friendly and thorough - we would recommend her without hesitation and look forward to working with her in future" – *Oxford Outcomes / Icon plc*

"Elisa is one of the most professional translators I've worked with. She is organized, helpful, keeps the deadlines and has a lovely personality. 5*. Highly recommend her." – *CITS Anglia Ltd.*

"Yes we will definitely work again with Elisa Martínez-Aznar. She was very knowledgeable in her field and she quickly reacts to requests and emails. We can recommend her as a translator and reviewer." – *Langcor*

"Great contact, extremely professional mindset and excellent work, we look forward to a long term collaboration Elisa, thank you!" – *Production SA/IV*